

## 新語が表す現代人の志向 — *-friendly* 語と *-free* 語の発展 —

須 永 紫乃生

### New Words Reflect the Mind and Feeling of People Today — Proliferation of *-friendly* and *-free* Words —

Shinobu SUNAGA

#### ABSTRACT

A return in popularity since 1995 of compound adjectives ending with *-friendly* in English media has led to popularity in Japanese equivalents “*-nishinsetsuna*,” “*-nyasashii*,” or “*-mukino*” such as “consumer-friendly” (*shouhisha-nishinsetsuna*), “dolphin-friendly” (*iruka-nyasashii*), “family-friendly” (*kazoku-mukino*), etc.

This paper handles a corpus of *-friendly* words from user-friendly (1977) to blockbuster-friendly (Nov., 1999), and analyzes pre-positive elements by categories and significations.

Another combining form *-free*, having the same etymological form and sense of *to love*, describes the similar or corresponding mind and feeling of people today.

Scanning both word groups, I will attempt to study their corresponding relationships, which could reflect the likes and dislikes, or visions of present-day citizens.

\* \* \* \* \*

#### 1. はじめに

1978年頃から、社会言語学的視点からのメディア研究の一環として、新語、特に英語の新語を中心に研究をしてきた。新しく登場した人と物、そして社会と文化の新しい傾向を表現する語彙を新語と総称するが、純粋な創造語のほか、借用語、派生や複合その他の語形成の型による新造語、既存の語が頻繁に用いられるようになった、あるいは新しい語義を帯びた時事語等も含めている。

近年、英語メディアのみならず邦字紙やテレビなどでも、ニュース記事以外に広告やCMの中にも、“user-friendly”「ユーザーが取り扱いやすい」「eco-friendly」「環境にやさしい」などの語句がよくみられる。

コンピューター社会への対応、地球や自然環境保護への配慮、消費者意識に沿った商品開発や生活環境を求める現代人の志向を反映するキーワードとして、「人[自然、その他]にやさしい」の含意を伝え

る *-friendly* と結びついた語(以下、*-friendly* 語とする)が目立っている。

そこで、*-friendly* 語のコーパスを作製し、結合の形態と語義による語群を編集・分析して、20世紀末20余年の人間の志向と社会の動向、文化の趨勢を探り、文化と言語の相関関係を証明してみたい。

また、暴力や束縛からの解放を願い、苦境や心身によくない物やことを避けようとする傾向を反映する造語要素に *-free* がある。Carefree など以前からみられるが、やはり近年造語が増えて、特にいま barrier-free が高齢化社会のキーワードとなっている。Barrier-free は、elder-friendly 社会の一面であろう。*-free* 語も参照しながら、現代人の意識と志向を研究する。

#### 2. *-friendly* 語について

この造語要素 *-friendly* は形容詞 friendly からの連結形 (*combining form*, 略して *comb.*)である。

英国オックスフォード大学出版局系の辞典には *suf.* と接尾辞扱いされているが、同系の新版の辞典や新語辞典では *comb.* の表示が用いられるようになっている。語義については 2-2. で述べる。

## 2-1. 造語の流行の推移

1995年頃から、英語メディアの見出しやタイトルに、CM、広告のキャッチフレーズや文に、再び語尾に *-friendly* がつく語が目につくようになった。

「再び」と書いた理由は、*user-friendly computer* (1977年) を初出として コンピューター関連とメディアが扱う各種トピック関連の語彙が出て、次いで

*eco-friendly* (1989年) に象徴される環境問題意識が高まりを示す語群が見られ、すでに 2 回流行期が観察されていたからである。

本稿では、1977年の *user-friendly* から1999年11月末までに英語メディアに登場した語を対象にする。

Table 1. は、*-friendly* 語を初出年と出典とともに明示したコーパスである。92語ある。

歴年順に *-friendly* 語を配列したのが、Table 2. である。造語の増減、歴史的推移を見るために 1 図にグラフ化した。

1986年にひとつのピークがあり、1987年、1988年

Table 1. A Corpus of *-friendly* Words (1977-1999)

(S. Sunaga; as of Nov., 1999)

<i>-friendly</i> words	初出年	掲載紙誌
audience-friendly	1986	Listener [G]
bird-friendly	1997	CSM
boomer-friendly	1996	USA
business-friendly	1996	USNWR
buyer-friendly	1996	IHT
cart-friendly	1997	CSM
child-friendly	1998	NW [Br]
citizen-friendly	1982	Economist [OEDAS2]
climate-friendly	1997	USNWR
computer-friendly	1987	Times [ODNW]
consumer friendly	1997	USA
customer-friendly	1986/97	F Times; TM [G]
Dad-friendly	1997	USNWR
dealer-friendly	1997	USA
disabled-friendly	1999	USA
dog-friendly	1997	USNWR
dolphin-friendly	1995/97	USNWR [CIDE]
earth-friendly	1990/93	Times; CSM [ODNW]
eco-friendly	1989/90/96	Daily Telegraph; Independent [LRNW] ; Garbage [ODNW] ; CSM
ecologically friendly	1997	T M
eGames-Family Friendly	1999	Lycos
elder-friendly	1999	Lycos
enviro-friendly	1998	Pastoralist Knowledge
environment-friendly	1982/85/89	Economist [G] ; Which? [ODNW]
environmental friendly	1991	[ODNW]
environmentally friendly	1995/98	DA; NW [Br]
family-friendly	1995/96	IHT; CSM
fan-friendly	1999	NW
farmer-friendly	1986	Economist [G]
female-friendly	1998	NW
gay-friendly	1997	CSM
Gen X-friendly	1997	TM
girl friendly	1985/86	Times [OEDAS2] ; Guardian [G]
GOP-friendly	1996	USA
grass-friendly	1997	CSM
greenhouse friendly	1989/97	F Times; USNWR [ODNW]

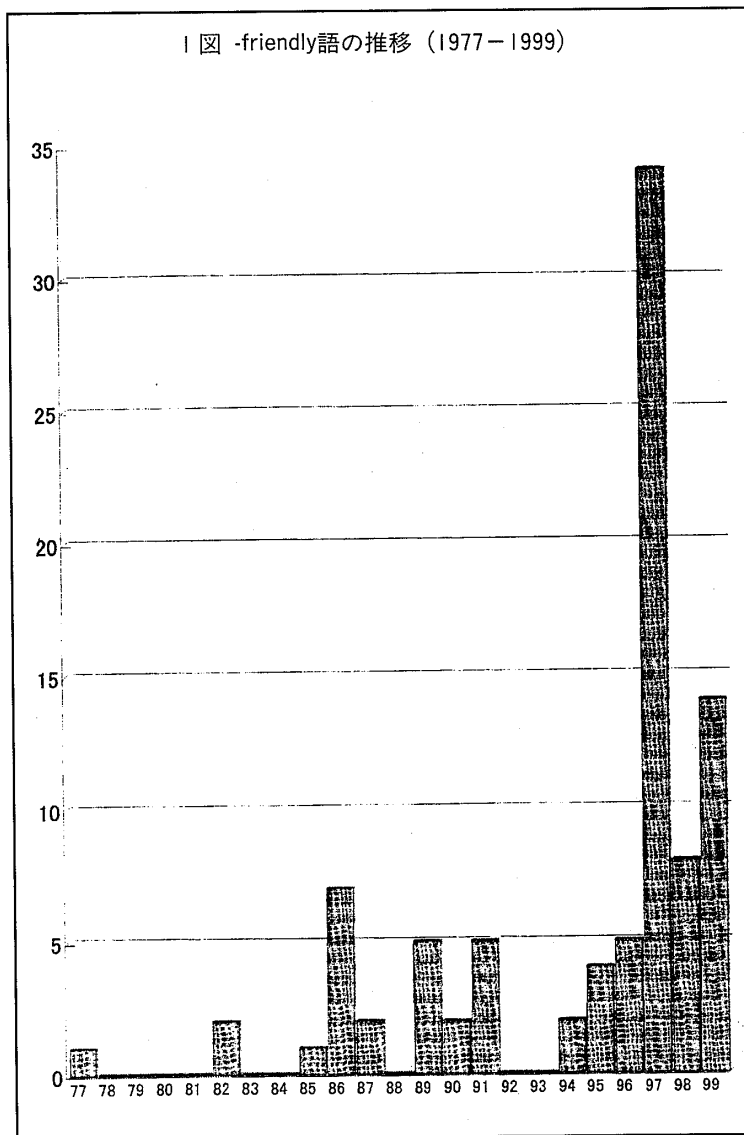
hitter-friendly	1997	USA
home friendly	1997	USA
industry friendly	1997	TM
Internet-friendly	1998	NW [Br]
investor-friendly	1994	IHT
job-friendly	1997	USA
kid-friendly	1997	USNWR
Labour-friendly	1986	Guardian [G]
lesbian-friendly	1998	NW [Br]
listener-friendly	1989	Guitar Player [ODNW]
Maastricht-friendly	1991	[ODNW2]
melanin-friendly	1997	TM
monopoly-friendly	1999	USA
nature-friendly	1986/97	Guardian; CSM [G]
newspaper-friendly	1986	The Display Ad Make-up System [G]
Net-friendly	1999	USA
novice-friendly	1999	USA
ozone-friendly	1989	Daily Teleg. [LRNW2] ; Which? [ODNW]
parent-friendly	1997	CSM
pedestrian-friendly	1997	CSM
people friendly	1997	USA
pet-friendly	1997	USNWR
pitcher-friendly	1997	USA
planet-friendly	1990	LAT [ODNW]
privacy-friendly	1999	USA
queer-friendly	1997	Links Gateway
radar-friendly	1991	NW [OEDAS2]
Radio friendly	1997	TM
reader friendly	1986	CSM
screenwriter-friendly	1998	NW [Br]
Senior Friendly	1999	Lycos
size-friendly	1999	USA
speech friendly	1997	USNWR
starting toddler-friendly	1997	USNWR
supermarket-friendly	1995	TM
tech-friendly	1999	USA
teen friendly	1997	TM
television-friendly	1997	TM
territory friendly	1996	USNWR
Thatcher-friendly	1989	Listener [ODNW]
tooth-friendly	1994	DY
traveller friendly	1997	CSM
trustbuster-friendly	1999	USA
TV-friendly	1997	USA
Union-friendly	1999	USA
user-friendly	1977/81/84/90/97	CSM [B3] ; [ODNW]
victim-friendly	1998	NW [Br]
viewer-friendly	1991/96	USNWR [RHWCD]
visitor-friendly	1991/96	JT [RHWCD]
village-friendly	1997	Cyberville Webworks
voter-friendly	1997	USA
Windows-95-friendly	1999	USA
woman-friendly	1998	NW [Br]
worker-friendly	1997	USA
Year 2000 friendly	1997	NW
Yuppie-friendly	1987	USA {OEDAS2}

Table 2. A Corpus of -friendly Words  
(in chronological order)

( S. Sunaga; as of Nov., 1999)

初出年	-friendly words	-unfriendly	-(un) friendliness
1977	user-friendly		
1982	citizen-friendly		
1982	environment-friendly		
1984		user-unfriendly	
1985	girl friendly		
1986	audience-friendly		
1986	customer-friendly		
1986	farmer-friendly		
1986	Labour-friendly		
1986	nature-friendly		
1986	newspaper-friendly		
1986	reader friendly		
1987	computer-friendly		
1987	yuppie-friendly	user-hostile	
1988		ozone-unfriendly	
1989	eco-friendly		
1989		environment-unfriendly	environmental friendliness
1989	greenhouse friendly		
1989	listener-friendly		
1989	ozone-friendly		
1989	Thatcher-friendly		
1990	earth-friendly		
1990	planet-friendly		
1991	environmental friendly	environment-hostile	
1991	Maastricht-friendly		
1991	radar-friendly		
1991	viewer-friendly		
1991	visitor-friendly		user-unfriendliness
1994	investor-friendly		
1994	tooth-friendly		
1995	dolphin-friendly		
1995	environmentally friendly		
1995	family-friendly		
1995	supermarket-friendly		
1996	boomer-friendly		
1996	business-friendly		
1996	buyer-friendly		
1996	GOP-friendly		
1996	territory friendly		
1997	bird-friendly		
1997	cart-friendly		
1997	climate-friendly		
1997	consumer friendly		
1997	Dad-friendly		
1997	dealer-friendly		
1997	dog-friendly		
1997	ecologically friendly		
1997	gay-friendly		
1997	Gen X-friendly		
1997	grass-friendly		
1997	hitter-friendly		
1997	home friendly		

1997 industry friendly  
 1997 job-friendly  
 1997 kid-friendly  
 1997 melanin-friendly  
 1997 parent-friendly  
 1997 pedestrian-friendly  
 1997 people friendly  
 1997 pet-friendly  
 1997 pitcher-friendly  
 1997 queer-friendly  
 1997 Radio friendly  
 1997 speech friendly  
 1997 starting toddler-friendly  
 1997 teen friendly  
 1997 television-friendly  
 1997 traveller friendly  
 1997 TV-friendly  
 1997 village-friendly  
 1997 voter-friendly  
 1997 worker-friendly  
 1997 Year 2000 friendly  
 1998 child-friendly  
 1998 enviro-friendly  
 1998 female-friendly  
 1998 Internet-friendly  
 1998 lesbian-friendly  
 1998 screenwriter-friendly  
 1998 victim-friendly  
 1998 woman-friendly  
 1999 disabled-friendly  
 1999 eGames-Family Friendly  
 1999 elder-friendly  
 1999 fan-friendly  
 1999 monopoly-friendly  
 1999 Net-friendly  
 1999 novice-friendly  
 1999 privacy-friendly  
 1999 Senior Friendly  
 1999 size-friendly  
 1999 tech-friendly  
 1999 trustbuster-friendly  
 1999 Union-friendly  
 1999 Windows-95-friendly



と落ち込むが、1989年から1991年にかけて小山が見られる。再び米国大統領選挙年の1992年から落ち込むが、1994年からは漸増し、1997年には34語も登場した。1998年にやゝ減ったが、1999年は盛り返した。

それぞれの語群の語彙と社会の変化との照応、世相の反映については、2-3. で論じる。

## 2-2. -friendly 語の意義素

まず、元祖の user-friendly の語義を調べ、次いで -friendly の意義素を検討する。

**user-friendly** /.../ *adjective* Also written **user friendly**

Easy for the user to operate; designed with the needs of the non-technical user in mind.

Also, displaying a customer-conscious image; emphasizing public relations.

Formed by adding the combining form -FRIENDLY to user; such systems are meant to display a friendly attitude to the user rather

than perplexing him or her with complicated instructions and cryptic error messages.

[*Oxford Dictionary of New Words* (1991)]

引用(下線は筆者)は、辞典のなかで一番詳述している「オックスフォード新語辞典」(*Oxford Dictionary of New English*; 以下は、ODNW)からである。

「使う人が操作しやすい、初心者要求を考慮して設計した、顧客を意識した画面[画像]を出す」の意味の定義を与えている。

形容詞・副詞の friendly の語根 friend の語源は、古英語の *frēond*、ゲルマン祖語の現在分詞 \**frijō-janan* の派生で、古英語で *frēon*, *frēogan*、その意味は *to free, love* である<sup>(註1)</sup>。

“to love”を内包する形容詞 friendly は「親しい」「友好的な」「優しい」「親切的な」「(扱いが)やさしい」などの意味をもつ。そこから、-friendly の意義素は、「～にやさしい」「～に害を与えない」「～という害をひき起こさない」「～に好意的な」「～にとって親しみやすい」(引用の下線部参照)「～にとってわかりやすい」「～と調和した」となる<sup>(註2)</sup>。

-friendly との結合について *Chambers 21st Century Dictionary* (1996)は次のように説明している。

6 in compounds, forming adjectives a denoting things that are made easy or convenient for those for whom they are intended *user-friendly* *reader-friendly*; b indicating that something causes little harm to something, particularly something related to the environment *eco-friendly* *planet-friendly*

同辞典は、friendly の形容詞表示の下で扱い、「複合語で、形容詞をつくる」と提示したうえで、定義と例をあげ、上記部分に続けて、「1970年代は user-friendly に始まり、コンピューター・システム用語に限られていたが、1980年代には比喩が他のテーマに、とくに環境のテーマに発展した」(筆者訳)と解説している。

*Collins Cobuild* (1995)の user-friendly 系統の説明は、もう少し幅がある。“2-friendly”が、その型である。

1 -friendly Combines with nouns to form adjectives which describe things that are not harmful to the specified part of the natural world.

2 -friendly Combines with nouns to form adjectives which describe things which are intended or suitable for the specified person, especially things that are easy for them to understand, appreciate, or use.

“1 -friendly”が環境問題の語群を指していることは明白である。

平林あゆ子氏(1998年)は、「日本語として古くから使用されている「やさしい」の用法とは異なる「やさしい」を観察する…」趣旨の論文の中で、日本環境協会が日本のエコマークのロゴを決めるときに、ドイツのエコラベルの“*umweltfreundlich*”を翻訳した「環境にやさしい」に換えて、「地球にやさしい」にした由来を述べ、同語と「やさしい」が定着するまでの過程を分析している<sup>(註3)</sup>。

「環境にやさしい」系統の -friendly 語の意味を、上述の *Collins Cobuild* は“not harmful to the specified part of the natural world”としている。しかし、greenhouse-friendly と ozone-friendly の場合、連結形の意義素は“not harmful to”から“not contributing to the harmful effects of”に転化している<sup>(註4)</sup>。「有害な紫外線の効果を防ぐ」の意味を内包する。

日本語では、「～にやさしい」の訳語が定着し、「人にやさしい京都」「環境にやさしい生活」「車にやさしい布洗車」などが見られる。「体にやさしい」「胃にやさしい」などが食品や薬品の宣伝文句に使われているが、英語には“body-friendly\*”や“stomach-friendly\*”は登場していない。

## 2-3. 造語要素から見る社会と文化の照応

独立語が連結形に変わって新語の流行を生み出した例は、-speak [-talk; -babble] の研究<sup>(註5)</sup>と -gate の研究<sup>(註6)</sup>でもみてきた。両者の語形成は、種々の分野で、国境——前者は英国、後者は米国——を越えて発展した。-friendly 語は、さらに全地球的広がりを見せている。その理由は何か。

Table 3 は、前置要素を分析して「何にとってよい」かを調べるため作製したが、同表を作るとき、

Table 3. A List of -friendly Words Classified by Object-Categories of Prepositive Elements  
(in chronological order of their appearance)  
(S. Sunaga; as of Nov., 1999)

category	-friendly words
person (s)	
PA: in science and technology	user-/ female-/ novice-/
PB: in economic activity	customer-/farmer-/ reader-/ listener-/ investor-/ buyer-/ consumer-/ dealer-/ worker-/ screenwriter-/
PC: in political activity	citizen-/ Labour-/ yuppie-/ Thatcher-/ boomer-/ GOP-/ gay-/ Gen X-/ people-/ voter-/ victim-/ woman-/ disabled-/ trustbuster-/ Union-/
PD: in social activity	girl-/ viewer-/ visitor-/ pedestrian-/ gay-/ queer-/ teen-/ lesbian-/ elder-/ Senior /
PE: in family	family-/ Dad-/ parent-/ starting toddler-/ child-/
PF: in recreation, sports	hitter-/ pitcher-/ traveller-/ eGames-Family/ audience-/ fan-/ kid-/
things	
TA: environment	environment-/ nature-/ eco-/ greenhouse-/ ozone-/ earth-/ planet-/ environmental/ environmentally/ cart-/ climate-/ ecologically/
TB: animals, plants	dolphin-/ bird-/ dog-/ grass-/ pet-/
TC: science, technology	computer-/ radar-/ tooth-/ melanin-/ television-/ Year 2000-/ tech-/ Windows-95-/
TD: economy, industries	newspaper-/ supermarket-/ business-/ industry-/ home-/ job-/ Radio-/ TV-/ monopoly-/ Internet-/ Net-/ size-/
TE: politics	Maastricht-/ territory-/ speech-/ privacy-/

表2の歴年順をそのまま利用し、ABC順に配列しなかったのは、語の登場順から、ある程度まで、人々の意識や志向が推測できるのではないか、と考えたからである。

それにより、-friendlyの含意を求める対象の特色として次のようなことが認められる。

1. 前置要素は「人」と「もの、こと」を表す語群に分けられる。
2. 元祖の user-friendly にちなんで、人と団体を表す語彙が多い。50語。
3. 「もの、こと」は、第2期の流行が environment-friendly に始まったことに由来する。41語。
4. 「人」を対象とするカテゴリーには次の6種 (PA~PF) がある。

PA 類：科学技術 — user がもっとも一般的であるが、female, novice の「女性、初心者(が扱える)」で、対象の拡大を示す。

PB 類：経済活動 — user からの連想で登場した customer, reader, listener, consumer は「利用者や消費者(に親切的な)」、farmer, investor, buyer, dealer, worker, screenwriter などは

「職業人(向けの、に有利な)」と結び付く語群である。

PC 類：政治活動 — 固有名詞では「Labour 労働党、Thatcher サッチャー首相、GOP 共和党 (に有利な、ひいきの)」がある。ほかの「身分、性別、組織、特殊集団 (に親切的な、に対応する)」の語群のなかで、citizen, people, voter は市民権運動 (civil-rights movement) の継続を、yuppie, boomer, Gen X は「ベビーブーム世代、団塊の世代」を象徴する。また、gay, woman [women], disabled (=the disabled) は、少数派雇用促進計画 (affirmative action) を反映する。

最新語の trustbuster は、1999年11月に、Microsoft の Bill Gates を独占禁止法違反で告訴した米司法省と数州の検察官を指す。判決に対して、マイクロソフト社が真っ向から対決姿勢を見せたのに対して、ビル・ゲイツは告発者である trustbuster にソフトに対処する方針を出したと報じた記事に登場した。

PD 類：社会活動 — girl, teen, elder, Senior は、「～年代（を相手にする）」viewer, visitor, pedestrian は「施設や目的（にかなった）、奉仕活動（に対応する）」など、高齢化社会におけるボランティア活動が背景に見える。gay, lesbian, queer は「特殊集団（に親切的な）」の語群で、同性愛者の容認を表している。

PE 類：家族 — 構成員を示す語彙で、parent, Dad があって、Mom がない。それは、言う必要がないのであろう。Dad は、父子の関係、とくに息子との関係が、社会的関心と呼ばれ、映画の *Kramer vs. Kramer* (1979年) をヒットさせた時代背景を証明すると言えよう。

PF 類：スポーツ・娯楽 — hitter, pitcher, fan は、野球をはじめサッカーやスポーツの人気を、eGames-Family, kid はパソコンゲームのブームを、traveller は旅行ブームを、audience は音楽や各種のイベントの流行を表す。

5. 次に、人以外の「もの、こと」との連結を調べると、環境保護関連の語群とコンピューター関連語が半数を占める。5 種 (TA~TE) に分ける。

TA 類：環境 — environment-friendly 系統の語群は、「自然、大気、生態、宇宙、天候、人を取り巻く環境など（にとってよい）」のグループである。

TB 類：動・植物 — 上述したように、「～にやさしい」で訳出されるものが多い例が、この動・植物の語群である。「イルカ、野生の鳥類、イヌやオオカミ、ペット類、草木・灌木など」が、地球と人類の両方にとって環境保護のバロメーターとなっている。

TC 類：科学・技術 — computer, Windows-95, Year 2000 はコンピューター関係、radar, television, tech は工業技術、tooth, melanin は生活科学関連の語群である。

TD 類：経済・産業 — newspaper, Radio, TV, Internet, Net は情報産業、supermarket, business, industry, monopoly, job は経済活動、home, size は生活関連用語である。技術としての television に対して、TV は放送や番組制作、広告宣伝のソフト面から分類した。

TE 類：政治 — Maastricht は、ヨーロッパ連合 (EU) の、territory は民族間の抗争や紛争か

ら生ずる土地の争奪のシンボルである。speech は人の心を動かす力の源である。政治と経済の癒着や情報操作の行き過ぎから、privacy を護ることに関心が高まっていることが見えてくる。

6. 以上の特色を踏まえてまとめた訳語を以下にあげる<sup>(註7)</sup>。

<利用者・消費者などに> 親切的な；<仕事・機械などに> 適した、詳しい；<環境・動物などに> やさしい、無害な；<特定の政治家・政策などに> 有利な、ひいきの；<テレビ・子供などを> もっぱら相手にしている

7. 2-3の冒頭の疑問 — -friendly 語は、さらに全地球的広がりを見せている。その理由は？ — の答は、造語の二大要素であるコンピューターと地球・環境保護が人類にとって20世紀最後の四半世紀の重大な関心事であるから、続々と関連の -friendly 語が現れると言えよう。X-friendly 型のウェブサイトが多数存在し、無数に増加しつつある。

#### 2-4. -friendly 語の形態の観察

連結形 -friendly と結びつくときの前置要素の形態について調べる。(Table 2. 参照)

2-4-1. environment が結合する形態について environment-friendly が登場したのは1982年である。1991年に environmental friendly が、1995年に environmentally friendly が現れた。

environment は、ほかの多数の語と同じく名詞であるから、ハイフン結合である。しかし、environmental は形容詞であるため、「形容詞+形容詞 (-ly)」はハイフン結合の必要はない。environmentally の場合は「副詞 + 形容詞 (-ly)」がごく普通の組み合わせのため、ハイフンは不要である。ハイフン結合の environment-friendly は「環境にやさしい」という2つの概念が密着して意識されたのに、環境がだんだんと細分化されて種々のもの（名詞）が直接、-friendly の概念と結合するようになっていったときに、environmentally と副詞形に、結合度の少ないことを示すハイフンなしの形に変わったと考えられる。TIME 誌の12月6日号に、“Hybrid gasoline-electric cars”を“environmentally friendly automobiles”と紹介している。



## 2-4-2. 短縮表現 *eco-*, *enviro-*

*ecology* との組み合わせでは、*eco-friendly* (1989) と *ecologically friendly* (1997)が見られる。*ecological friendly* は使われない。*eco-*はそれ自体が連結形として、多くの語彙を産んでいる。

*enviro-*は、*environment* の略語で、*eco-*, *bio-*, *psycho-*など *o-*で連結する型に属する。Infoseek で検索すると、*enviro-friendly* のつく製品や計画 (例 *Enviro-Friendly Energy Options*) 等が800余 (1999年11月末現在) も見られるから、すっかり定着したと言える。

## 2-4-3. *-friendly* の品詞転換について

*friendly* の語尾を *friendliness* と名詞に変えて使われた例には、*environmental friendliness* がある。逆の意味をもつ *unfriendly* を用いた例は、*user-unfriendliness* である。前者は「*environmental* + [*friendly* + *-ness*] 後者は「*user-unfriendly* + *-ness*」の構造を持つと考えられる。

## 2-5. 関連表現 *-unfriendly*, *-hostile*, *-safe* について

### 2-5-1. *-unfriendly* との結合

「～にやさしい、よい、有利な」ものと逆の「～にやさしくない、よくない、不利な」ものが目につくようになると、*-unfriendly* と結合した語が現われた。

しかし、*-unfriendly* 語は、いまのところ両系統のリーダー、*user-unfriendly* (1984)と *environment-unfriendly* (1989)、および *ozone-unfriendly* (1988)に限られている。(Table 2. 参照)

### 2-5-2. *-hostile* との結合

もうひとつ *-unfriendly* と同義の *-hostile* は、*user-hostile* (1987)と *environment-hostile* (1991)が確認されている。

### 2-5-3. *-safe* との結合

クジラとイルカの保護運動が盛りあがった時期に、イルカが引っかけやすい漁網を使用しないように、日本の遠洋漁業者が規制を受け、*dolphin-friendly* な *dolphin-safe net* が登場した。最近では *dolphin-safe* のほうが多用される。

## 2-6. 音韻について

複合形容詞を成す *-friendly* 語は、第一強勢が前置要素の語にある。前に来る名詞が多音節でも、独立

語ならば、*-friendly* には第二強勢が来る。複合語の前置要素をもつ *eGames-Family Friendly*, *starting toddler-friendly*, *screenwriter-friendly* の場合は、文脈によっては、*even stress* になることもある。

## 2-7. 用法について

Table 1. と Table 2. にリストされた *-friendly* 語は、限定用法が大多数であるが、叙述用法も時に見られる。*environmentally friendly*, *ecologically friendly* は、特にその傾向が見られる。他の例では、

Young people are displaying a lot of behaviour and some attitudes which are Thatcher-friendly. [ODNW]

## 3. *-free* 語との関連

以前から、*-friendly* 語は前置要素に「望ましいもの、こと、情況」が示される傾向に気がついていた。逆に「望ましくないもの、こと、情況」が前置要素に来て、それから「遠ざかる、避ける、排除する」の意図を示す *-free* の語群にも注目していた。ここで、両者の間に対照関係、あるいは何らかの対応関係が存在するかどうかを検討する。

The Oxford English Dictionary of Historical Principles, 2nd Ed. (以下 OED 2 と略す) の *-free* には、*carefree* ほかの語がすでに掲載されている。ただし、表示は、接尾辞 (*suffix*) 扱いである。オックスフォード系辞典でも新語辞典や中型辞典の新版の多くには *combining form* または、*comb* の表示を伴って見出し語として掲載されている。

### 3-1. *-free* と *-friendly* は同源

形容詞、名詞、副詞の *free* の語源は、古英語の *frēo*、動詞 *free* の語源は *frēon*, *frēog(e)an* である。

形容詞・副詞の *friendly* の語根 *friend* の語源は、上述したとおり、古英語の *frēond*、ゲルマン祖語の現在分詞 \**frijojanan* の派生で、古英語で *frēon*, *frēogan*、その意味は *to free, love* である<sup>(註8)</sup>。

従って、*friend* と *free* は同源で、本来の意義素は類似していることがわかる。

上述したように、*-friendly* 語と *-free* 語の間には、前置要素との組み合わせに何か法則性が見られるのであろうか。

Table 4., A Corpus of -free words  
(S. Sekine & S. Sunaga; as of Nov, 1999)

-free	year	sources
acid-free	1993	SRHD
acronym-free	1989	LRNW1
additive-free	1984	Listener [ODNW]
AIDS-free	1992	Playboy Sept
Alar-free	1989	She [ODNW]
alcohol-free	1979	WP [ODNW]
animal-free **	1991	ODNW; SRHD
backbone-free	1997	USN
barkfree	1980	USM
brucellosis-free	1996	USN
BSE-free	1990	Independent [ODNW]
bugfree **		SRHD
carefree **	1795	SRHD
carrier-free **	1993	SRHD
CFC-free	1989	Daily Teleg. [ODNW]
checkfree	1994	CSM
childfree **		SRHD
cholesterol-free **	1991	ODNW; SRHD
clutterfree	1980	CSM
content-free **		SRHD
context-free	1990	CSM
corn-free	1991	ODNW
cruelty-free	1989	Women's Journal [LRNW2]
customs-free **		SRHD
cynicism-free **	1998	NW
dairy-free	1986	Hampstead & Highgate Express [ODNW]
drug-free	1998	publicity (TV)
duty-free **	1680-90	SRHD
E-free **	1991	ODNW; SRHD
enzyme-free	1990	Which? [ODNW]
fancy-free **	1590	SRHD
fat-free		SRHD
footfree	1984	CSM
fragrance-free **		SRHD
free-free **	1965	SRHD
frost-free **		SRHD
germfree **	1933	SRHD
gluten-free	1986	Hampstead & Highgate Express [ODNW1]
guilt-free	1997	USN
hand(s) free **		SRHD
heart-free **	1748	SRHD
home-free	1951	CSM
humanity-free	1993	CSM
ice-free **	1891	SRHD
interference-free **		SRHD
lead-free	1946	Good Housekeeping [ODNW]
maintenance-free **		SRHD
manfree	1993	CSM
meat-free	1986	Hampstead & Highgate Express [ODNW]
milk-free **	1991	ODNW; SRHD
nonfree	1982	CSM
nuclear-free **	1991	ODNW; SRHD

penalty-free	1997	USN
pesticide-free	1996/98	<a href="http://www.aces.uiuc.edu/conservation">http://www.aces.uiuc.edu/conservation</a>
petalfree	1988	2000; Interpress Service 9/15
post-free	1882	CSM
rent-free **	1625-35	SRHD
risk-free **		SRHD
roadfree	1994	SRHD
royalty-free	1993	CSM
salmonella-free **	1991	USA
scot-free **		ODNW; SRHD
skill-free	1998	SRHD
smog-free **		TM
smoke-free		SRHD
statfree	1996	SRHD
stress-free	1997	CSM
substance-free	1995	USA
sugar-free **	1991	CSM
tax-free **	1923	ODNW; SRHD
toll-free **	1950	SRHD
trouble-free **	1991	NODE
TV-free	1997	ODNW; SRHD
value-free	1998	CSM
waste-free **		NODE
wheat-free **	1991	SRHD
woodfree **		ODNW; SRHD
worry-free	1998	SRHD
wrinkle-free	1997	USA
		USA

### 3-2. -free 語との対応

Table 4. は、-free 語のコーパスである<sup>(註9)</sup>。

-free 語との接点としてまず考えられるのは、環境保護の分野である。

以下は、environment-friendly, ozone-friendly, eco-friendly 語など、環境保護関連の-friendly 語(2-3. 文中の5. のTA類、TB類を参照)である。

#### G1: 地球・居住環境

earth-/ environment-/ eco-/ ecologically/  
nature-/ cart-/ greenhouse-/

#### G2: 動・植物

bird-/ dolphin-/ dog-/ grass-/ pet-/

#### G3: 宇宙・気候

ozone-/ planet-/ climate-/

以上のG1~G3のグループに関連する-free 語を拾ってみると:

G1: CFC-/ frost-/ fragrance-/ smoke-/ lead-/  
pesticide-/ waste-/

G2: cruelty-/ stress-/

G3: ice-/ nuclear-/ smog-/

G1は大気中の有毒ガス、ごみ処理、農業に関する

忌避である。CFC や frost (フロンガス) がない環境、(アレルギーのある人にとっては)香料やタバコの煙のない部屋、lead-free (無鉛のガソリン) の排気ガスなどがenvironment-friendlyである。

pesticide-free の(除草剤を使わない)、waste-free の(ダイオキシンなどの混じった廃棄物のない)の土壌は、earth-friendly であり、farmer-friendly でもある。

G2は動物保護などの関係で、cruelty-free は薬の開発のための動物実験に反対する人々のキーワードである。

G3は、ice-free はclimate-friendly、その他はozone-friendly に関係がある。

また、-free 語の前置要素には、(G4) 飲食物や添加物、(G5) 化学成分、薬物、菌類、(G6) 病気などを表す語が多い。

G4: additive-/ Alar-/ alcohol-/ animal-/ corn-/  
dairy-/ E-/ gluten-/ meat-/ milk-/ sugar-/  
wheat-/

G5: acid-/ enzyme-/ cholesterol-/ fat-/ germ-/  
salmonella-/ substance-/

G6: AIDS-/ brucellosis-/ BSE-/

以上は citizen-friendly, people-friendly, woman-friendly, gay-friendly な関心事である。

テレビについては、TV-friendly (USA Today) と TV-free (CSM) の両方があり、同じ1997年の造語である。テレビは人により、時により、好悪が代わるからであろうか。

文脈により様々な *-friendly* 語に対応する *-free* 語がある。それは worry-free である。

- (1) Money isn't everything.... Except in retirement. Two USA focus groups of retirees and a recent national poll show that money is key to a worry-free, fulfilling retirement. (USA)

上例の “a worry-free, fulfilling retirement” は、elder-friendly, senior-friendly である。

- (2) The moves reverse a trend started in 1996, when \$19.95 a month became the accepted rate of admittance to a worry-free Web surfing experience. (USA)

上例の “a worry-free Web surfing” は、Web surfer にとって安心な、user-friendly, customer-friendly である。

- (3) Worry-Free Burgers On the Way?

WASHINGTON, D.C.: Shortly after the Hudson Foods E. coli scare sparked a major outbreak of bad-burger paranoia, University of Wisconsin researchers have taken a major step towards the worry-free barbecue. (USA)

“worry-free burgers” と “worry-free barbecue” は、customer-friendly で consumer-friendly と言える。

- (4) Investors who doubt the shock power of deregulation — and think they've got worry-free, high-yield utility shares tucked away — may need to think again.

“Worry-free, high-yield utility shares” を維持できるならば、investor-friendly, customer-friendly であろう。

- (5) Although it's a city that behaves as if it were conceived entirely for business, Sin-

gapore is determined to offer an affordable, worry-free tropical lifestyle, especially when compared with its great rivals, Hong Kong and Tokyo.

Singapore 政府は、“an affordable, worry-free tropical lifestyle” を提供することによって、citizen-friendly な社会を実現する決意を示した。

以上は数例をあげたにすぎず、*-free* 語は、本来の tax-free, duty-free, customs-free, scot-free などの経済用語との組合せや carefree, guilt-free, stress-free などの精神的症状を表す語彙との組合わせなどが多数ある。

本章で扱った *-friendly* との対応関係に限って言えば、「*-free* 語が示す条件を設ければ、*-friendly* 語が表す状況や結果が導かれる事例があり得る」と言える。

#### 4. 新語辞典等における *-friendly* 語の認知

次々に生れる新語がすべて生き残れるわけではなく、活字として記録され、さらに辞典に掲載されて、言葉としての認知を受ける。系統だって新語を生み出す型ないし造語要素は存続できる。多くは臨時語、臨時表現で、跡に残らない。*-friendly* 語はかなり認知されている。

最近13年間に発行された辞典・辞書に掲載された *-friendly* 語と *-free* 語を取り上げた Table 5. を見ると、*-free* 語は90年代に物心両面の「開放・解放」を希求する人々の心理、嫌悪感を反映している。30語。

それに対して *-friendly* 語は、コンピューターの普及から産業・経済活動、さらに社会・文化全般で人々の「好感・志向」を表現する語群に発展した。26語。

#### 5. まとめ

(1) 連結形 *-friendly* を語尾にもつ *-friendly* 語は1977年の user-friendly を初出として、1980年代の後半、1990年代の後半に造語力を伸ばした。(1図を参照)

(2) *-friendly* 語は、user-friendly と environment-friendly の二系統がある。(Table 3. 参照) *-friendly* の前置要素は、主として、「人」および「人の生命、生活に関係する事物」である。

(3) user-friendly の系統は、コンピューターから出発して、他の機械や用途に拡大した。

Table 5. Recognition of New Words with combining forms -free and -friendly  
In Dictionaries Published in late 1980's and 1990's  
(S. Sunaga; as of Nov., 1999)

year	dictionary	-free	-friendly
1986	Longman Guardian [G]		<i>suf.</i> user-/ environment-/ audience-/ customer-/ farmer-/ girl-/ Labour-/ nature-/ newspaper-
1987	RHD2	<i>adj.</i> 34 sugar-	<i>adj.</i> 5. <i>Computers</i> user-
1988	Webster's New World	tax-	—
1989	Barnhart 3	—	user-
1990	LRNW 1 & 2	acronym-	—
1991	ODNW	<i>comb.</i> alcohol-/ cholesterol-/ corn-/ dairy-// gluten-/ lead-/ meat-/ milk-/ sugar-/ wheat-// nuclear-//CFC- BSE-/ salmonella/ enzyme-	<i>comb.</i> reader-/ listener-/ citizen-// environment-/ ozone-/ earth-/ eco-/ planet-// computer-/ greenhouse-/ Thatcher-
1992	American Heritage	—	user-/ reader-/ consumer-
1992	BBC	<i>suf.</i> trouble-/ error-	—
1992	Longman Dictionary of English Language and Culture	<b>Word ending.</b> salt-/ trouble-/ duty-/ rent-	<b>Word ending.</b> user-/ customer-
1993	OEDAS1	—	—
1993	OEDAS2	<i>comb.</i> fancy-/ trouble-// water-// knot-// sugar-/ lead-/ salt-// wood-/ ransom-/ fliting-/ law-/ heart-/ foot-	<i>suf.</i> environment-/ citizen-/ girl-/ yuppie-/ radar-
1993	SRHD	<i>comb.</i> sugar-/ friction-/ tax-/ dog-// <i>adj.</i> 18 sugar-/ acid-//**	<i>comb.</i> earth-
1994	リーダーズ・プラス	—	<i>comb.</i> audience-/ girl-/ Labour-/ newspaper-/ user-
1995	COD 9th	<i>comb.</i> duty-/ trouble-	<i>adj.</i> 6 <i>in comb.</i> ozone-/ reader-
1995	Cambridge Int'l Dictionary	<i>comb.</i> rent-/ interest-/ post-	<i>comb.</i> ozone-/ dolphin-/ user-
1995	Collins Cobuild	combines with nouns...sugar-/ lead-/ salt-	combines with nouns...1. environment-/ ozone-/ 2. customer-
1996	Chambers 21st Century Dictionary	<i>adj.</i> 14 <i>in compounds</i> sugar-/ milk-/ nuclear-// trouble-/ stress-/ care/ rent-/ tax-	<i>adj.</i> 6 <i>in compounds</i> user-/ reader-/ eco-/ planet-
1997	R. H. Webster's	<i>suf.</i> sugar-/ trouble-	<i>adj.</i> 5. visitor-/ user-
1997	Collin's New English	<i>comb.</i> duty-/ nuclear-	<i>comb.</i> user-/ environment-
1997	ODNW 2	—	Maastricht-
1998	NODE	<i>comb.</i> smoke-/ tax-	<i>adj.</i> (in <i>comb.</i> ) environment-
1999	COD 10th	<i>comb.</i> tax-	<i>adj.</i> 4. environment-

(注)\*\* には、Table 4. の中の\*\* つきの見出し語38語が含まれる。

(4) environment-friendly の系統は、個々の事物を造語要素に採用して -friendly と結び付くようになった。

(5) -friendly に相当する日本語は「～にやさしい」が主流で「人にやさしい京都」「環境にやさしい生活」など多い。また、「～にとって易しい、に対応する、に有利な、向きの」などに变化する。

(6) -friendly 語群が増えるにつれて、反作用として、-unfriendly, -hostile など反意語を連結形とす

る造語が見られた。(Table 2. 参照)

(7) -friendly 語の造語に形態上、音韻上の条件の制限はない。自由に造語が可能である。

(8) 一部の -free 語は、その結果実現される情を示す -friendly 語の条件として機能する。

(9) -friendly 語と -free 語、それぞれの前置要素は、好悪の対応が見られるが、TV のように両方と結合した例がある。その場合は、造語者の対象に対する判断が異なると思われる。

連結形 *-friendly* は、「人」、および「人にとって有利・便利に働く事物や状況」と結合して、現代に生きる人々の個人的志向、団体の要望を表現する。

他方、物や状況があって欲しくない心理や願望を表現する一否定、避難する一連結形に *-free* があり、

やはり造語力を伸している。

今後、*-friendly* と同じプラス志向を含意する接尾辞、連結形、および複合語の後置要素を含め、さらに研究を深めたい。

## Notes

- 1) See: Lesley Brown, ed. *The New Shorter Oxford English Dictionary*. 4th Ed. (Oxford University Press, 1993); Robert K. Barnhart, ed. *The Barnhart Dictionary of Etymology*. Revised Ed. (The W. H. Wilson Company, 1998)
- 2) *An Encyclopedic Supplement to The Dictionary for the General Reader* 「リーダーズプラス」(研究社、1994) を参考にした。
- 3) 平林あゆ子「新語の生成と意味変容について——「地球にやさしい」、「環境にやさしい」のやさしいとは何か——」「一橋研究」第22巻第4号 (Jan. 31, 1999) p. 5.
- 4) See: *The Oxford Dictionary of New Words* (Oxford University Press, 1991), ll. 17-20, p. 120, **-friendly**; p. 224, ozone-friendly under **ozone**.
- 5) 須永紫乃生「新語の語形成(1)——*-speak* 語をめぐって——」駒沢女子短期大学「研究紀要」第26号 (1993年), pp. 81-87.
- 6) 須永紫乃生「*-gate* 語の系譜の研究——Watergate (1972)から Indogate (1996)まで——」駒沢女子短期大学「研究紀要」第30号 (1997年), pp. 57—71.
- 7) 須永紫乃生. *Progressive Reverse English-Japanese Dictionary* (小学館、1999年)、*-friendly* の訳語と説明。
- 8) 1) と同じ。
- 9) 1998年1月から5月まで、日本時事英語学会のインターネット研究分科会で、関根紳太郎氏と共同で、「*-free* 語と *-culture* 語」(関根担当)と「*-friendly* 語と *-free* 語」(須永担当)の対応を探る研究を行った。*-free* 語のコーパスは主に関根氏が、*Friendly* のコーパスは須永が作製し、分科会の会員からの情報提供も受けて、ネット上で社会・文化との関連を見る共同研究を行った。そのときのレポートを参考に、あらためて *-friendly* 語と *-free* 語の関係を探った。*-friendly* 語と *-free* 語のコーパスは、ともに本論のために up-to-date なものに仕上げた。

## REFERENCES

- Bauer, Laurie. *English Word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- Safire, William. "On Language" columns carried on *International Herald Tribune*, *New York Post*, *Asahi Evening News*, etc.
- Warren, Beatrice. "The importance of combining forms", *Contemporary Morphology, Trends in Linguistics: Studies and Monographs* 49. New York: Mouton de Gruyter, 1990.
- 参照辞書：(略語を前出)
- Barnhart 3: *The Third Barnhart Dictionary of New English*. Robert K. Barnhart et al. eds. The H. W. Company, 1990.
- BBC: *BBC English Dictionary*. London: BBC English and HarperCollins Publishers Ltd., 1992.
- BDE: *The Barnhart Dictionary of Etymology*. Revised Ed. The W. H. Wilson Company, 1988.
- Cambridge Int'l Dictionary: *International Dictionary of English*. Cambridge University Press, 1995.

*Chambers 21st Century Dictionary*, Mairi Robinson et al. eds. Chambers, 1996.  
 COD 9th: *The Concise Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, 1995.  
 COD 10th: *The Concise Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, 1999.  
 Collins Cobuild: *Collins Cobuild English Dictionary*. HarperCollins Publishers Ltd., 1995.  
 Collins New English: *Collins New English Dictionary*, HarperCollins Publishers Ltd., 1997.  
 LDEL: *Longman Dictionary of the English Language And Culture*. Harlow, Essex: Longman Group UK Limited, 1992.  
 LGNW: *The Longman Guardian New Words*. Longman Group UK Limited, 1986.  
 LRNW1: *The Longman Register of New Words. Volume One* 1989. John Ayto, ed., Harlow: Longman Group UK Limited, 1989.  
 LRNW2: *The Longman Register of New Words. Volume Two* 1990. John Ayto, ed., Harlow: Longman Group UK Limited, 1990.  
 NODE: *The New Oxford Dictionary of English*. Oxford University Press, 1998.  
 ODNW: *The Oxford Dictionary of New Words*. Oxford University Press, 1991.  
 ODNW2: *The Oxford Dictionary of New Words*. Oxford University Press, 1997.  
 OEDAS1: *The Oxford English Dictionary. Additional Supplement 1*. Oxford University Press, 1993.  
 OEDAS2: *The Oxford English Dictionary. Additional Supplement 2*. Oxford University Press, 1993.  
 OED2: *The Oxford English Dictionary*. 2nd Ed. Oxford University Press, 1989.  
 Progressive Reverse: *Shogakukan Progressive Reverse English Dictionary*. Tetsuya Kunihiro, Katsuaki Horiuchi, eds. Shogakukan, 1999.  
 RHD 2: *Random House Dictionary of English Language*. 2nd Ed. New York: Random House, 1987.  
 R.H. Webster's: *Random House Webster's English Dictionary*. Random House, 1997.  
 SOD2: *The New Shorter Oxford English Dictionary*. Oxford University Press, 1993.  
 SRHD: *Shogakukan Random House English-Japanese Dictionary*. 2nd Ed. Shogakukan, 1993.  
 Webster's New World: *Webster's New World English Dictionary*. Massachusetts: Merriam Webster, Inc., 1988.  
 リーダーズ・プラス: *An Encyclopedic Supplement to the Dictionary for the General Reader*. 研究社, 1994.

新聞：

CSM: *Christian Science Monitor*/ Daily Teleg.: *Daily Telegraph*/ DY: *The Daily Yomiuri*/ Hampstead & Highgate Express/ Independent: *The Independent*/ IHT: *International Herald Tribune*/ JT: *The Japan Times*/ NYP: *The New York Post*/ NYTWR: *New York Times Weekly Review* [by *Asahi Evening News*]/ USA: *USA Today*/ WP: *The Washington Post*

雑誌：

Economist: *The Economist*/ Good Housekeeping/ NW: *Newsweek*/ NYTMag.: *The New York Times Magazine*/ Playboy/ TM: *TIME*/ USN: *US News & World Report*/ Which?/ *Women's Journal*

謝辞：資料収集にご協力くださった日本時事英語学会・新語研究分科会、インターネット研究分科会の有志の方々に感謝致します。